

# Liste der unübersetzbaren reiserlevanten Begriffe

»To unlock a society, look at its untranslatable words«  
Salman Rushdie, Shame (Scham und Schande, 1985)

[Fernweh](#) und [Wanderlust](#) sind Worte für die [Sehnsucht](#) nach einem Zustand des [Glücks](#), der Wonne oder Seligkeit, die meist mit einem [Reisezustand](#) verbunden werden. Diese deutschen Begriffe werden im Englischen verwendet, weil es dort keine passenden Wörter gibt: Fernweh als Gegenteil (Antonym) von Heimweh (homesickness), als 'a longing to travel' oder 'yearning to see far-flung places'. Im Deutschen wiederum ersetzen beispielsweise die Begriffe [Globetrotter](#) oder [Flaneur](#) eine solche sprachliche Lücke.

Für solche Wörter - Emotionen und Zustände, die in anderen [Sprachen](#) fehlen - ist mir kein Sammelbegriff bekannt. Man könnte sie *Abrakadabra*-Wörter <sup>1)</sup> nennen, weil sie verzaubern. Solche Wörter inspirieren, weil sie eben nicht auf exakt definierbare Zustände zielen. Anders als Sachbegriffe sind sie nicht zu begreifen, sondern wollen erlebt und erfüllt werden; sie enthalten ein [Staunen](#) über das Leben.

Weil [Sehnsucht](#) und [Staunen](#) wesentliche Elemente des [Reisens](#) sind, finden sich viele dieser Abrakadabra-Wörter im Umfeld des [Reisens](#) und Naturerlebens. Diese Sammlung von mehr als 60 Abrakadabra-Wörtern aus unterschiedlichsten Sprachen ergibt daher auch kulturell vielfältige Einblicke in Aspekte des [Unterwegs-Seins](#).

Die Unübersetzbarkeit ist kein Zufall, sondern liegt im emotionalen Wesen der Phänomene, die den Begriffen zugrunde liegen. Jedes dieser Phänomene kann Teil des [Reiseerlebens](#) werden (siehe dort Hinweise zu den Kategorien). Verwandte Ausdrucksformen siehe unter [\(Reise-\)Bildern](#).

Begriff	Sprachwurzel	Kategorie
<a href="#">Akihi</a>	Hawaiianisch	Geschick
<a href="#">Ame Otoko</a>	Japanisch	<a href="#">Stereotyp</a>
<a href="#">Ästhet</a>	Altgriechisch	Fähigkeit
<a href="#">Bergtatt</a>	Norwegisch	Emotion
<a href="#">Boketto</a> ボケっと	Japanisch	<a href="#">Zeit</a>
<a href="#">Chai-pani</a>	Hindi-Urdu	Fähigkeit
<a href="#">Coddiwomple</a>	Englisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<a href="#">Cynefin</a>	Walisisch	Emotion
<a href="#">Dapjeongneo</a>	Koreanisch	<a href="#">Stereotyp</a>
<a href="#">Datsuzoku</a>	Japanisch	Fähigkeit
<a href="#">Dépaysement</a>	Französisch	Emotion
<a href="#">Derivé</a>	Französisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<a href="#">Døgn</a>	Norwegisch	<a href="#">Zeit</a>
<a href="#">Dustsceawung</a>	Englisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<a href="#">Eleutheromania</a>	Griechisch	Emotion
<a href="#">Ephemera</a>	Griechisch	Emotion
<a href="#">Fernweh</a>	Deutsch	Emotion
<a href="#">Firgun</a>	Hebräisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>

Begriff	Sprachwurzel	Kategorie
<b>Fjellvant</b>	Norwegisch	Fähigkeit
<b>Flaneur</b>	Französisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Friluftsliv</b>	Norwegisch	Fähigkeit
<b>Gadabout</b>	Englisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Hanyauku</b>	Kwangali	Fähigkeit
<b>Hikikomori</b>	Japanisch	Emotion
<b>Hiraeth</b>	Walisisch	Emotion
<b>Iktsuarpok</b>	Inuit	<a href="#">Zeit</a>
<b>Kaapshljmurslis</b>	Litauisch	<a href="#">Stereotyp</a>
<b>Kokusaijin</b>	Japanisch	Fähigkeit
<b>Koyaanisqatsi</b>	Hopi	Emotion
<b>Lagom</b>	Schwedisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Lehitkalev</b>	Hebräisch	Fähigkeit
<b>Madrugada</b>	Spanisch/Portugiesisch	<a href="#">Zeit</a>
<b>Mamihlapinatapai</b>	Yagan	<a href="#">Zeit</a>
<b>Matvandur</b>	Isländisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Metanoia</b>	Griechisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Missmyörsriesa</b>	Schwedisch	<a href="#">Zeit</a>
<b>Mono no aware</b> 物の哀れ	Japanisch	Emotion
<b>Muditā</b>	Sanskrit	Emotion
<b>Nefelibata</b>	Portugiesisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Novaturient</b>	Lateinisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Peiskos</b>	Norwegisch	Emotion
<b>Peregrinate</b>	Englisch	Emotion
<b>Peripatetic</b>	Englisch	<a href="#">Stereotyp</a>
<b>Quatervois</b>	Französisch	Geschick
<b>Querencia</b>	Spanisch	Fähigkeit
<b>Resfeber</b>	Schwedisch	Emotion
<b>Saudade</b>	Portugiesisch	Emotion
<b>Seigneur-terraces</b>	Französisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Serendipity</b>	Englisch	Geschick
<b>Sisu</b>	Finnisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Smultronställe</b>	Schwedisch	Emotion
<b>Solivagant</b>	Lateinisch	<a href="#">Stereotyp</a>
<b>Spaziergang</b>	Deutsch	<a href="#">Zeit</a>
<b>Taarof</b>	Persisch	
<b>Tidsoptimist</b>	Schwedisch	<a href="#">Zeit</a>
<b>Trouvaille</b>	Französisch	Geschick
<b>Trúnó</b>	Isländisch	Geschick
<b>Uitwaaien</b>	Niederländisch	Emotion
<b>Utepils</b>	Norwegisch	Emotion
<b>útiseta</b>	Isl., Norw.	Fähigkeit
<b>Vacilando</b>	Spanisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Wabi-sabi</b>	Japanisch	Fähigkeit

Begriff	Sprachwurzel	Kategorie
<b>Waldeinsamkeit</b>	Deutsch	<a href="#">Lebensreisestil</a>
<b>Wanderlust</b>	Deutsch	Emotion
<b>Wanktok</b>	Tok Pisin	Fähigkeit
<b>Yugen</b>	Japanisch	Emotion
<b>Zanshin</b> 残心	Japanisch	Fähigkeit
<b>Haikaiheki</b> 徘徊癖	Japanisch	<a href="#">Lebensreisestil</a>

Howard Rheingold

*They Have a Word for It*

A Lighthearted Lexicon of Untranslatable Words and Phrases

224 Seiten , Sarabande Books 2000, ISBN-13: 978-1889330464

Barbara Cassin; Steven Rendall; Emily S Apter

*Dictionary of untranslatables : a philosophical lexicon*

XXXV, 1297 S., Princeton University Press 2017

Tiffany Watt Smith

*The Book of Human Emotions*

An Encyclopedia of Feeling from Anger to Wanderlust

Profile Books, 2015

Adam Jacot de Boinod

*Was heißt hier Tingo? und andere verrückte Wörter aus aller Welt*

(Orig.: The Meaning of Tingo and Other Extraordinary Words from Around the World)

München : Goldmann, 2007

<http://untranslatable.peiyinglin.net/data.html>

1)

Aramäisch ursprünglich: *Avra kehdabra*, etwa: Das, worüber ich spreche, tritt in mein Leben.

From:

<https://willy-janssen.de/> - **WILLY-WIKI fern-mobil-reisen**

Permanent link:

[https://willy-janssen.de/doku.php/wiki/liste\\_unuebersetzbarer\\_reisebegriffe](https://willy-janssen.de/doku.php/wiki/liste_unuebersetzbarer_reisebegriffe)

Last update: **2024/11/21 13:43**

